

Technical Note
Arabic to Latin Transliteration Scheme for Ajami Manuscripts
 Last updated: 2019-03-06
 Djibril Dramé, Coleman Donaldson
 Ajami Lab – CSMC, University of Hamburg

The following is the transliteration scheme currently in use for Djibril’s Soninke corpus as annotated with Tropy.

Table 1: Vowels

Arabic	Latin	Note
◌َ	a	
◌̃	ã	Combining Tilde (U+0303)
◌ْ◌َ	aw [◦]	Degree Sign (U+00B0)
◌َ◌َ	aw	
يَ◌َ	ay [◦]	Degree Sign (U+00B0)
◌ُ	u	
◌̃	ũ	Combining Tilde (U+0303)
◌ِ	i	
◌̃	ĩ	Combining Tilde (U+0303)
◌̣	◌̣	Combining Inverted Double Arch Below (U+032B)
◌°	◌°	Degree Sign (U+00B0)
اَ	ā	Latin Small Letter a with Macron (U+0101)
يَ	ay	
اَ	ā	Latin Small Letter a with Macron (U+0101)
أ	a	
يَ	ī	Latin Small Letter I with Macron U+012B
وُ	ū	Latin Small Letter U with Macron U+016B

Table 2 : Consonants

Arabic	Latin	
ا	a	
ب	b	
ت	t	
ث	θ	Greek Small Letter Theta U+03B8
ج	j	
ح	ħ	Latin Small Letter H with Dot Below U+1E25
خ	x	
د	d	
ذ	ð	Latin Small Letter Eth U+00F0
ر	r	
ز	z	
س	s	
ش	ʃ	Latin Small Letter Esh U+0283
ص	ʂ	Latin Small Letter S with Dot Below U+1E63
ض	ɖ	Latin Small Letter D with Dot Below U+1E0D
ط	ɟ	Latin Small Letter T with Dot Below U+1E6D
ظ	ʐ	Latin Small Letter Z with Dot Below U+1E93
ع	ʕ	Modifier Letter Left Half Ring U+02BF
غ	ɣ	Latin Small Letter Gamma (U+0263)
ف	f	<i>Fa</i> is typically in the Maghrebi style with the dot below
ق	q	
ك	k	Variation between ك and ك is not distinguished
ك	k ₁	<i>Kaf</i> with one dot
ك	k ₂	<i>Kaf</i> with three dots
ل	l	
م	m	
ن	n	
ه	h	
و	w	
ي	y	
ء	ʾ	Modifier Letter Right Half Ring U+02BE

